



## **Informe lumero 3: Toponimos mayors d'a comarca de l'Alto Galligo**

**CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS**

A solizitú d'o Presidén d'a Comarca de l'Alto Galligo, y en a bastida d'o pauto de colaborazi3n entre dita comarca e o Consello d'a Fabla Aragonesa, o CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS, elaboró e presentó ro nomenclátor de os topónimos mayors (monezipios e nucleyos agregatos) d'a comarca de l'Alto Galligo.

O treballo ye estato reyalizato en primeras por os miembros d'a Comisi3n d'Onomastica d'o debandito Consello Asesor, parando cuenta en os treballos de toponimia publicatos, asinas como en a cartografía, documentazi3n meyebal e muderna, treballos de campo sobre tradizi3n oral e cultura popular, ezetra (se beiga dezaga ra bibliografía). Dimpués d'estar repasato por toz os miembros d'a Comisi3n d'Onomastica e concaratos entre els os datos, o informe se presentó á ra considerazi3n e apeobazi3n probisional por parti d'o plenero d'o Consello Asesor, que l'aprebó en a suya reuni3n de 21 d'abiento de 2005, con bellas correzi3ns e añadienzas, autorizando a suya publicazi3n en a rebista *Fuellas*, ta que d'ixa traza podese estar conoxito -y enguisato en su caso- por cualsiquier miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa u por cualsiquier intresato en presentar bella correzi3n u oserbazi3n.

Dimpués d'a suya publicazi3n en as *Fuellas*, o Consello Asesor rezibió barias alegazi3ns, que consideró en a revisi3n d'a lista de toponimos, aprebando ro testo definitibo en 2006 e autorizando a suya publicazi3n en a rebista añal *Luenga & fablas*.

Metemos a forma ofizial en una columna -en redonda- e á continazi3n en atra columna -en negreta, ta que s'esferenzie bien tipograficamén- a forma aragonesa tradicional u popular, u lingüisticamén adautata (d'aluerdo con a fonetica e a morfolochía propia de l'aragonés), e con l'aplicazi3n d'as normas graficas de l'aragonés. Anque a forma siga coincidén e no bi aiga diferenzias con a forma ofizial actual, s'escribe tamién en a segunda columna.

**Nomenclátor d'os toponimos mayors (monezipios e nucleyos agregatos) d'a comarca de l'Alto Galligo**

**MONEZIPIO**

**Nucleyos de poblazi3n d'o monezipio**



Forma ofizial actual  
u  
lingüisticamén  
e con aplicazió d'as  
graficas de l'aragonés

Forma aragonesa tradicional  
popular u  
adautata,  
normas

#### BIESCAS

Biescas  
Aso de Sobremonte  
Betés de Sobremonte  
Barbenuta  
Escuer  
Espierre  
Gavín  
Javierre del Obispo  
  
Oliván  
Orós Alto  
Orós Bajo  
Piedrafita de Jaca  
  
Yosa de Sobremonte

Biescas  
Aso Sobremón  
Betés Sobremón  
Barbenuta  
Escuer  
Espierre  
Gabín  
Xabierre de Cuarnas  
(u Xabierre de Latas)  
Olibán  
Orós Alto  
Orós Baxo  
Piedrafita de Tena  
(u Pietrafita de Tena)  
Yosa Sobremón

#### CALDEARENAS

Caldearenas  
Anzánigo  
Aquilué  
Estallo  
Javierrelatre  
Latre  
San Vicente  
Serué

Candarenas (1)  
Anzanigo  
Aquilué  
Estallo  
Xabierrelatre  
Latre  
San Bizién  
Serué

#### HOZ DE JACA

Hoz de Jaca

Oz de Tena

#### PANTICOSA

Panticosa  
Balneario de Panticosa  
El Pueyo de Jaca

Pandicosa (2)  
Baños de Pandicosa

Tena

O Pueyo de

#### SABIÑÁNIGO

Sabiñánigo  
Abenilla  
Acumuer  
Aineto  
Allué  
Arguisal  
Arraso  
Arto  
Artosilla  
Aurín  
Bara  
Baranguá  
Belarra

Samianigo (3)  
Abiniella (4)  
Acumuer  
Aineto  
Allué  
Arguisal  
Arraso  
Arto  
Artosiella  
Aurín  
Bara  
Baranguá  
Belarra



Bentué de Nocito		Bentué	de
<b>Nozito</b>			
Borrés	Borrés		
Camparés	Camparés		
Cartirana	Cartirana		
Castiello de Guarga	Castiello de Guarga		
Castiello de Lerés		Castiello	de
<b>Lerés</b>			
Cerésola	Zresola		
El Puente de Sabiñánigo	O Puen de Samianigo		
Gésera	Chesera		
Gillué	Chillué		
Grasa	Grasa		
Hostal de Ipiés		Ostal d'Ipiés	
Ibor	Ibort		
Ipiés	Ipiés		
Isún de Basa	Isún de Basa		
Laguarta	A Guarta		
Lanave	Lanau		
Lárrede	Larrede		
Larrés	Larrés		
Lasaosa	Lasaosa		
Lasieso	Lasieso		
Latrás	Latrás		
Latas	Latas		
Layés	Layés		
Molino de Villobas	Molino Billobas		
Ordovés	Ordabés		
Orna de Gállego		Orna	de
<b>Galligo</b>			
Osán	Osán		
Pardinilla	Pardiniella		
Rapún	Rapún / Arrapún ? (5)		
Sabiñánigo Alto		Samianigo Alto	
<b>(Samianigo Biello?)</b>			
Sardas	Sardas		
Sasal	Sasal		
Satué	Satué		
San Esteban	San Isteban de Guarga		
San Román	San Román de Basa		
Senegüé	Senegüé		
Sorripas	Sorripas		
Used	Usé		
Yéspola	Yéspola / Yespola		
<b>SALLENT DE GÁLLEGO</b>			
Sallent de Gállego		Sallén	de
<b>Galligo (5)</b>			
Escarrilla	Escarriella		
Formigal	Fromigal		
Lanuza	Lanuza		
Sandiniés	Sandiniés		
Tramacastilla de Tena	Tramacastiella de Tena		
<b>YEBRA DE BASA</b>			
Yebra de Basa	Yebra de Basa		
Fanlillo	Fanliello / Fandiello		



Orús  
San Julián de Basa  
Sobás

Orús  
San Chulián de Basa  
Sobás

#### YÉSERO

Yésero

Yésero / Yesero

#### Poderban adibir-se:

Ainielle

**Ainielle** (Sobrepuerto)

Berbusa

**Bergusa**

Búbal

**Búbal** (Bal de Tena)

Casbas de Jaca

**Casbas de Biescas** (?)

Espín

**Espín** (Bal de Basa)

Jabarrella

**Xabarrella**

Lartosa

**L'Artosa** (Bal de Tena)

Polituara

**Polituara** (Bal de Tena)

Saqués

**Saqués** (Bal de Tena)

Secorún

**Secrún** (Guarguera)

Susín

**Susín**

---

#### Notas

(1) A forma **Candarenas** ye a tradicional. Puede beyer-se asinas (aunque con un chiquet malfarchamiento: *Canderenas*) en Bourguignon d'Anville, 1719.

(2) A forma **Pandicosa** ye a tradicional e autoctona, con ampla documentación meyebal (cfr. Vázquez Obrador, 1989a y 1989b), y encara güei conoxita como chenuina por chens d'a Bal de Tena, tanto de Pandicosa como de Sallén.

(3) Puede beyer-se documentación istorica sobre a forma **Samianigo** en Latas, 1999. Testimonio actual e popular se troba, por exemplo en Berdún, 2001, p. 35: "*Dixa manera no mintieron / y se esculparon muy bien: / as dos valles están entre Samianigo y Larrés.*"

(4) A forma **Aviniella** se rechistra ya en a Edá Meya (cfr. Ubieto, 1972, p. 20). Contina aparexendo asinas en Bourguignon d'Anville, 1719. Parexe, pues, una forma de larga tradición. Escribimos **Abiniella**, con -b-, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés.

(5) A forma **Arrapún** se documenta en a Edá Meya. Cfr. Ubieto, 1972, p. 164. L'anteposición de a- se da á ormino en a Edá Meya en toponimos que escomenzipian por R- (asinas, por exemplo, *Arrasal* por *Rasal*). Sin dembargo, luego desaparixen. No nos consta documentación muderna, por o que no gosamos proponer **Arrapún** como forma esclusiba o absoluta.

(6) Se documenta ya ra forma **Sallén** en 1794: cfr. Buil, 1997, p. 221. Y güei ye aa prenunzia abitual e popular, a partir d'a cual surte el chentilicio *sallenuto*.

#### Bibliografía

Aragón [Atlas carreteras]. Zaragoza, Prames, 2004.

ARA OTÍN, Vicente (2000): *Entre Guara y Collarada. Orna de Gállego, pueblo serrablés*. Zaragoza, edición del autor, 2000.

BERDÚN CASTÁN, Regino (2001): *Memorias de la Guarguera viva*. Sabiñánigo, Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo / Ayuntamiento de Sabiñánigo / Instituto de Estudios Altoaragoneses (colección "A lazena de yaya", 16), 2001.

BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Huesca, Comarca Alto Gállego / Ayuntamiento de Biescas, 2002.



- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, SANCHEZ BAREA, Manuel, y GURRÍA GONZÁLEZ, Alejandro (2005): *Tradición oral y habla de Ballibasa*. Huesca, Comarca Alto Gállego (colección "Yalliq", 8), 2005.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*, 1719.
- BUIL GIRAL, León J. (1997): *Viaje por el Alto Aragón*. Noviembre de 1794. Huesca, La Val de Onsera, 1997.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: *Nomenclátor d'as ziudáz, lugars, lugarons y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofizials*. Zaragoza, 1977.
- ESTEBAN, Victoria, y Rosario PUÉRTOLAS (2004): *Toponimia en Caldearenas*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2004.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (1992): *Documentos del Valle de Tena (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 1992.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2000.
- GONZÁLEZ SARASA, J. A. y J. M. NAVARRO LÓPEZ (2004): *Toponimia de Ballibasa*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2004.
- GRACIA OLIVÁN, Pilar (2002): *Tradición oral en el Valle de Acumuer*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2002.
- GUILLÉN CALVO, Juan José (1980): *Toponimia del valle de Tena*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1980.
- LABAÑA, 1672 = LABANNA, Ioanne Baptista: *Novissima Arragonia Regni Tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrici Hondii, 1672. [Puede beyer-se en a GEA, Apéndice, Zaragoza, 1983, p. 181, e guardas].
- LATAS ALEGRE, Óscar (1999): "Enrebesatos istoricos d'o toponimo *Samianigo*". *Luenga & fablas*, 3 (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999), pp. 49-55.
- LATAS, Óscar, y Chusé Miguel NAVARRO (1999): *Guía turistica de Sarrablo*. Traduzión en aragonés: Pascual Miguel Ballestín y Chesús Casaus Parrilla. Zaragoza, Prames, 1999.
- LEZAÚN, Tomás Fermín: *Mapa de Aragón de Ioaõ Baptista Lavaña, completado y perfeccionado por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos*, 1777. [Reproduzión imprentata por Guara Editorial, Zaragoza, 1981. D'o mapa de Labaña se publicoron 11 edizions, entre 1620 e 1777, estando a millor conserbata ra de Zaragoza, 1640. Nusatros emos consultato a de LABAÑA, 1672].
- Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalizaziòn de l'aragonés*. Uesca, Publicaziòn d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con a colaboraziòn d'a Diputaciòn General de Aragón, Departamento de Cultura y Educaciòn), 1987.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989a): "Sobre la variante *Pandicosa* (Panticosa) y su etimología". *Alazet*, 1 (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989), pp. 197-203.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989b): "Sopre ra forma *Pandicosa* (Panticosa) y ra suya etimoloxía". *Fuellas*, 74 (nobiembre-abiento 1989), pp. 10-11.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989c): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 421-450.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1991): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola", *Alazet*, 3 (1991), pp. 145-170.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1991): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: Oronimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992-1993), pp. 173-204.



- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1993): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades", *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1994): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno", *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), pp. 443-468.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1995): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: Espacio y vida pastoriles", *Alazet*, 7 (1995), pp. 135-145.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca, Comarca Alto Galligo (colección "Yalliq". 4), 2002.
- VÁZQUEZ OBRADOR, chesús, y Francho NAGORE LAÍN (1983): "Etimologías de topónimos: algunas etimologías de topónimos mayores", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, pp. 279-281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994): "Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483", *Alazet*, 6 (1994), pp. 203-241.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): "Para un corpus de toponimia tensina, III: registros documentales de los años 1484-1499", *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV (1998), pp. 207-267.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): "Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV: documentos", *Alazet*, 10 (1998), pp.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.

*En Uesca, a 16 de octubre de 2005*

**CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS**